SILVIA BARRA
• TRANSLATOR AND WRITER •

SILVIA BARRA
CHIMICA E TRADUTTRICE SPECIALIZZATA
EN>IT, FR>IT
SOCIA AGGREGATA AITI

CONTATTI
via parrocchia 33 - 10070 – Grosso (TO) – Italia
+39 3395668115
www.silviabarra.com – info@silviabarra.com
IVA: 11111650013 –
CF: BRRSLV79E41C722D

LinkedIn:http://it.linkedin.com/in/silviabarra
Twitter: @SilviaChem
Blog: www.scrittidiscienza.it

AREE DI SPECIALIZZAZIONE
chimica e settori correlati:
- materiali (plastica e acciai)
- ambiente
- sicurezza sul lavoro
- produzione cartaria
- processi industriali
- settore petrolifero
- medicina e farmaceutica
- cosmetica

CAPACITÀ LAVORATIVA
3000 parole/giorno TRAD.
5000 parole/giorno REV.

INFORMATICA
SDL Studio 2017
MemoQ
Transit NXT

LINGUE
Italiano: madrelingua
Inglese: C2
Francese: C2

ALTRI SERVIZI
Revisione
Correzione bozze
Scrittura doc. tecnici e scientifici

CHI SONO
Sono laureata in chimica ambientale e per alcuni anni ho lavorato come chimica, nel settore ambientale e di consulenza e in una multinazionale cartaria dove già mi occupavo anche della traduzione di documenti tecnici.
Dal 2008 lavoro come traduttrice tecnica di testi scientifici e tecnici nei settori collegati alla chimica. Traduco dall'inglese e dal francese all'italiano norme tecniche, schede tecniche, manuali di istruzioni di strumenti di laboratorio, schede di sicurezza (verificandone anche la conformità alle Direttive in vigore) e in particolare brevetti.

ESPERIENZA PROFESSIONALE
2008-oggi TRADUTTRICE TECNICA FREELANCE SPECIALIZZATA IN CHIMICA
Traduttrice freelance, collaboratrice di agenzie di traduzione nazionali e internazionali e lavoro con clienti privati.
Docente in corsi di formazione sulla traduzione
Portfolio: http://www.silviabarra.com/portfolio/portfolio-traduzioni/

2003-2014 CONSULENTE E FORMATORE
Consulente aziendale e formatore freelance per ambiente, qualità e sicurezza

2005-2008 ASSISTENTE QUALITÀ E SPECIALISTA LABORATORIO CHIMICO
Ahlstrom Turin (cartiera)

2005 CONSULENTE CHIMICO presso ARPA Piemonte

FORMAZIONE
1998-2003 Laurea magistrale in Chimica (specializzazione in chimica ambientale) - 110/110 Magna Cum Laude - Università di Torino

1993-1998 Diploma di maturità scientifica – 60/60 - Liceo Scientifico G.Galilei Ciriè (TO)

Master in traduzione
Master in traduzione per le coppie EN-IT-EN organizzato da IATI (International Association Translators and Interpreters)

Corso permanente di traduzione specialistica
Corso di traduzione specialistica per le coppie FR-IT-FR organizzato dalla SSMLIT di Ancona

Altri corsi di formazione sia sulla traduzione sia nel settore chimico